

**ОБОЗНАЧЕНИЕ. МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ ЛИЦА, ПРЕДМЕТА  
ИЛИ ДЕЙСТВИЯ. ТРУДНОСТИ ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ ДАННОЙ  
ТЕМЫ ДЛЯ НЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ.**

*Баратова Ситора Рашидовна*

*University of Economics and Pedagogy*

*Аннотация:* В данной статье показаны проблемы с какими сталкиваются учащиеся в обозначении места лица или предмета в пространстве, в постановке вопроса. Несовпадения перевода с русского и узбекского языков значения фразеологизмов местонахождения.

*Ключевые слова.* Эффективно действует, языковые единицы, словарные дефиниции, семантические фразеологизмы, эквивалент, внутренняя форма, лингво-культурного сообщества, пространственные отношения.

Лексико- грамматический материал данной темы в большей части должен быть знаком учащимся, однако как показывает практика не всегда и не все обучающиеся справляются с этим материалом. Как правило студенты знакомы с данной темой, но в работе следует опираться на имеющиеся знания и не столько объяснять, сколько повторять, выявлять особенности семантики языковых единиц, а самое главное активизировать употребление языкового материала в речи. Эффективно действует описание своего места нахождения, дорога домой, в город, в институт.

Можно предложить учащимся начертить любой маршрут, например, от дома до института, а затем описать его, остальные студенты составляют вопросы, используя вопросы где? куда? при этом студенты ярко воспроизводят все подробности в памяти, пытаются объяснить, что находится по левую сторону и по правую сторону дороги. Замечено, что учащимся трудно задавать вопросы, здесь нужно сделать акцент на то, что можно задавать короткие вопросы и ответы. Справа кафе. Где кафе? Справа.

Мы в автобусе. Где? В автобусе... Для правильного употребления в речи языковых средств и конструкций со значением места типа: в городе, в лесу, на мосту, в саду, учащиеся должны знать, что существительные употребляются в предложном падеже, знать, что имеют окончание -у, дифференцировать по значению предлоги в и на, т.е. внутри или на поверхности на мосту, в магазине, также дифференцировать по значению глаголы указывающие на расположение кого- или чего-либо в пространстве стоять, висеть, лежать.

Также трудно для понимания и перевода фразеологизмы, которые содержат значение местоположения. Например,

Больное место, глаза на мокром месте, душа на месте. Выявлены особенности переосмысления пространственных концептов в русской фразеологии

1. категория пространства выражается и фразеологическими средствами языка;

2. фразеологические средства выражения категории пространства представляют собой систему;

3. фразеологизмы построены на переосмысление пространственных параметров и отношений вписываются в систему культурных русского лингво-культурного сообщества. Пространственные отношения могут выступать основой переосмысления. Это переосмысление реализуется в метафорезации. В этом случае образное основание содержащее пространственную «картину» выступает как внутренняя форма вторичного наименования, Информация о пространственном местонахождении, координате, перемещении, ориентации формирует типовое представление нового объекта-фразеологизма, который уже не имеет пространственный характер, а имеет какое-то другое, непространственное значение (например, не за горами, у последней черты, катится по наклонной плоскости, лезть в бутылку, выходить из себя, лезть в гору) (4).

. Перевод фразеологизмов русского языка межъязыковыми

фразеологическими эквивалентами широко использован в русско-узбекских словарях имеет три разновидности -это 1) перевод полным (структурно-семантическим эквивалентом, 2) перевод частичным эквивалентом, 3)перевод аналогом, например, выходить сухим из воды – сувдан қуруқ чиқмоқ. Лить воду на чужую мельницу – бировнинг тегирмонига сув қуймоқ (9 с 520) . Анализ словарных дефиниций показал, что полное семантическое соответствие между структурно семантическими фразеологизмами русского и узбекского языков наблюдаются лишь в единичных случаях. .

Практические упражнения, обогащения словарного запаса будут способствовать развитию речи и пониманию фразеологизмов, безошибочному употреблению предлогов в и на, также целесообразно использовать активное общение.

#### ЛИТЕРАТУРА.

1. Аглеева З.Р. Фразеологизированные конструкции с компонентом «куда».
2. Вакуленко Д.А. Фразеологическая схема в аспекте структурной лингвистики 2019
3. Русский язык для иностранных учащихся. Москва изд. Русский язык 1980
4. Баратов Р.Г., Баратова С.Р. К проблемам перевода фразеологизмов в русско-узбекских словарях . Научный вестник. Андижан.2. 2019

Сведения об авторах:

Баратова Ситора Рашидовна- преподаватель кафедры русского языка и литературы University of Economics and Pedagogy, Узбекистан,г.Андижан тел.998972336310, E-mail:rbaratova1980@gmail.com